

8 February 2023
Russian
Original: English

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2023 года

Нью-Йорк, 1–5 мая 2023 года

Пункт 13 предварительной повестки дня*

Экзонимы

Стандартизация общих экзонимов: согласование сокращения и распространения

Резюме**

Во многих языках со временем в обиход вошли многочисленные экзонимы. Однако в XX веке использование экзонимов все чаще стало подвергаться критике. В то время как одни подчеркивают важность и ценность экзонимов как части лингвистического наследия, другие указывают на негативные последствия использования названий, отклоняющихся от местных. Использование экзонимов затрудняет международное общение, поскольку пользователи языка не знакомы с «настоящими», местными географическими названиями, что приводит к путанице и задержкам в идентификации географических объектов. Использование экзонимов может иметь негативный политический оттенок, когда они не принимаются местным населением, или могут рассматриваться как неявное политическое утверждение или неприятная историческая ссылка. Во многих случаях использование экзонима просто неуместно, поскольку название устарело и больше не признается большинством пользователей языка.

В резолюциях Организации Объединенных Наций 1970-х и 1980-х годов содержатся рекомендации для государств-членов по сокращению количества экзонимов в их языках. В этих резолюциях также четко указано, что предпочтение следует отдавать эндонимам, при необходимости применяя утвержденные Организацией Объединенных Наций системы латинизации. Это помогло устранить различные варианты написания иностранных географических названий, которые можно было бы рассматривать как экзонимы.

* GEGN.2/2023/1.

** Полный текст доклада подготовлен Яспером Хогерверфом, Агентство кадастра, земельного учета и картографии Нидерландов. Доклад будет опубликован под условным обозначением GEGN.2/2023/62/CRP.62 только на том языке, на котором он был представлен, URL: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/.



В нидерландском языковом пространстве среди экспертов по географическим названиям проходили дискуссии, аналогичные тем, которые велись на международном уровне. Одни хотят поддержать экзонимы, даже в тех случаях, когда их все еще использует лишь незначительное меньшинство, другие придерживаются резолюции Организации Объединенных Наций и призывают к сокращению количества экзонимов. Точки зрения в этих дискуссиях не всегда отражают использование языка на практике. Большинство говорящих на голландском языке без колебаний используют экзонимы, но при этом широкое распространение имеет лишь ограниченное количество экзонимов.

Недавно был завершен полный пересмотр и обновление списка голландских экзонимов и веб-сайта, поддерживаемого Союзом нидерландских языков. Имена проверялись в различных больших текстовых массивах на языковом материале, представляющем весь ареал распространения голландского языка. Экзонимы, которые оказались общеупотребительными, были включены в список экзонимов, а все остальные экзонимы были сочтены устаревшими и сгруппированы как исторические названия, которые пригодны для использования только в историческом контексте.

Выбор золотой середины между сокращением и популяризацией экзонимов позволил сделать список голландских экзонимов более узнаваемым и полезным для говорящих на голландском языке. Полученный список экзонимов теперь строго основан на фактах: доказанное использование экзонима по отношению к использованию соответствующего эндонима в голландском языке.

Это также может стать вариантом решения в рамках текущих дискуссий о положении экзонимов на международном уровне. Можно найти золотую середину, которая будет учитывать как призывы в существующих резолюциях Организации Объединенных Наций к сокращению количества экзонимов, так и признание экзонимов как части языкового наследия. Ограничение стандартизации распространенными экзонимами полезно для говорящих на языке и справедливо по отношению к различным мнениям по этому вопросу.
